

Vorwort

Für das Italienische Konzert diente als Textgrundlage das dem Britischen Museum in London gehörende Exemplar der zweiten Ausgabe des Originaldrucks, in der Bachs Korrekturen der ersten Ausgabe berücksichtigt sind. Mit ihr verglichen wurden frühe Abschriften, so diejenige aus der Sammlung Mempel-Preller (Musikbibliothek Leipzig, Ms. 8), die aber so viele unverbesserte Flüchtigkeitsfehler hat, dass aus ihr offenbar nie musiziert worden ist, und die Abschrift von F. Hartung (Staatsbibl. Preußischer Kulturbesitz Berlin, P 215).

In dem Konzert lässt Bach nach italienischem Vorbild einen vollen, gleichsam orchestralen Klang mit einem zarten, solistischen konzertieren – in der Notierung gekennzeichnet durch die Vorschriften *forte* und *piano*.

Von der originalen Notierung wurde in dieser Ausgabe darin abgewichen, dass die Versetzungszeichen der heutigen Schreibgewohnheit angeglichen und die im Altschlüssel notierten Stellen in den heute üblichen Schlüsseln wiedergegeben wurden. Zur Vermeidung allzu häufigen, die Anschaulichkeit des Notenbildes beeinträchtigenden Schlüsselwechsels wurden dabei die Noten für die rechte Hand möglichst aufwärts, die für die linke abwärts behalst. Die Notierung der Vorhaltbögen mit oder ohne Bindebogen zur Hauptnote folgt dem Originaldruck, weil das Fehlen des Bogens ein Hinweis auf mehr „distinkten“ als „schleifigen“ Vortrag sein kann.

Textkritische Bemerkungen finden sich am Ende dieser Ausgabe.

Erlangen, Herbst 1970
Rudolf Steglich

Preface

The text of the Italian Concerto is based on the copy of the 2nd edition of the original edition now in the British Museum in London, which incorporates Bach's corrections of the first edition. This text was collated with early copies, e. g. with the copy of F. Hartung (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin, P 215) and that of the Mempel-Preller Collection (Musikbibliothek Leipzig, Ms. 8) which, however, contains so many uncorrected slips of the pen that manifestly no players ever used the text for actual performance.

In the Concerto Bach combines a full and almost orchestral sound with a delicate solo treatment in the Italian manner of his time and characterized in the notation by the dynamic markings *forte* and *piano*.

The notation in this volume departs from the original in that the accidentals have been modernized and those sections written in the C clef have been notated in the now customary clefs. In order to avoid a too frequent change of clefs, which is detrimental to the clarity of the pictorial appearance of the notation, the right hand notes are written as far as possible with centred stems, the left with downstems. The notation of the appoggiaturas with or without the slur to the principal note is in accordance with the original edition since the absence of the slur may indicate a more "distinct" than "slurred" articulation.

Critical commentaries can be found at the end of this edition.

Erlangen, autumn 1970
Rudolf Steglich

Préface

Pour le Concerto Italien, on s'est basé sur l'exemplaire de la 2^e édition de l'impression originale, appartenant au Musée Britannique de Londres, dans laquelle on a tenu compte des corrections faites par Bach dans la 1^{re} édition. On lui a comparé aussi, en plus de la copie de F. Hartung (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin, P 215) d'anciennes copies, p. ex. celle de la collection Mempel-Preller (Musikbibliothek Leipzig, Ms. 8) qui contient cependant tant de fautes d'inadvertance non rectifiées, qu'elle n'a jamais dû servir à l'exécution.

Dans le concerto Bach fait alterner la pleine sonorité quasi orchestrale avec celle délicate du solo selon l'habitude italienne de son temps et l'indique dans la notation par les signes du nuance *forte* et *piano*.

Dans ce volume, on s'est écarté de la notation originale pour adapter les signes d'altération à ceux usités actuellement, de même qu'on a noté en clef présentement en usage les endroits écrits pour la clef d'alto. Pour éviter de charger l'aspect du texte par des changements de clefs trop fréquents, on a écrit les notes destinées à la main droite autant que possible la queue montante et celles de la main gauche descendante. La notation des petites notes de retard, avec ou sans liaison sur la note principale, suit l'impression originale, parce que l'absence de liaison peut indiquer une exécution plutôt marquée que glissée.

Commentaires critiques se trouvent à la fin du volume.

Erlangen, automne 1970
Rudolf Steglich